

Fiche technique

Nom de l'auteur : Albert Volral.....
Adaptateur :
Adresse : Rue des Capucines, 13
Localité : 6010 Couillet.....
Téléphone : **0476483434**
E .MAIL : **albert.volral@gmail.com**

Société des auteurs: Sabam

Abdémaïde

Titre de la pièce

Nombres actes	Décors	Genre :	Rôles masculins	Rôles féminins	Rôles enfants
		Dramatique			

Résumé

Résumé N°9

L'action se passe dans une cité universitaire. Fifine, étudiante et amoureuse de l'un et puis de l'autre; amène bien vite la jalousie de Vincent. Fifine montre en effet un peu plus d'attention à Abdémaïde, Arabe de la deuxième génération.

Un soir les copains retrouvent Vincent inanimé. De suite les soupçons se dirigent vers Abdémaïde...Action et suspens... 55 minutes.

Distribution

Distribution

Victor)
Vincent)
Fifine) **Etudiants**
Philippe)
Abdémaïde)
Inspecteur (30 et 50 ans)
Agent de police : Gérard
1er ambulancier
2ème ambulancier

Abdémaïde

Distribution.

Victor)
Vincent)
Fifine) Etudiants
Philippe)
Abdémaïde)
Inspecteur (30 et 50 ans)
Agent de police : Gérard
1er ambulancier
2ème ambulancier

Décor.

Kot d'étudiant

"Bén fé èyèt lèyî dîre."

n° 172737

"Bén dîre èyèt s'lèyî fé."

Au lever du rideau, Vincent est en train d'étudier les deux pieds dans un bassin d'eau froide; nous sommes au début juillet, les examens se terminent.

Scène 1.

Vincent - Victor, puis Fifine.

1. Victor on prend l'frèd?
2. Vincent Ti d'vreus fé l'min.me, lès pids dins l'eûwe frède èyèt l'tièsse au tchaud, i gn-a rén mèyeû pou studyî.
3. Victor 'l est bon pou awè dès pîds tout ratatinès...Eyèt ça mouche pus aujîy'mint ainsi?
4. Vincent Dji t'diré qwè dimwin après l'ègzamin.
5. Victor Ti passes a quéne eûre?
6. Vincent A wit-eûres si ça n'est nén maleureûs.Picard ni si plét nén dins s'lit pour mi.
7. Victor Ti s'ras scapè pus timpe ainsi!
8. Vincent Oyi, si on pout dire...En ratindant, dji passe èl'preumî, èyèt come Picard s'ra Bén r'posè, i va m'ertoûrner come ène viye fraque...Et twè ti passes ètou au matin?
9. Victor Mi, si tout va Bén, c'est viè lès onze eûres.
10. Vincent Li pus bèle eûre, Picard âra fwin èyèt quand-il a fwin, c'è-st-à pwène s'i choûte co lès rèsponses ausès quèstions.
11. Victor Vaut co mia conèche èl'coûrs tout l'min.me.
12. Vincent Asteûr, dj'arète pou aujôurdu... Si ti vous ène pinte, gn-a co saquantès bwèsses qui prèn'nut l'frèd dins l'cuvèle.
13. Victor Dji dè prend yeune pour twè?
14. Vincent Pour mi, avou in coca, ça dira... Pupont d'alcool divant di s'présinter dilé Picard... Dji vou wardér ène mémwère sins trô.
15. Victor La, t'as vrémint l'pèpète!
16. Vincent L'pèpète, dijons l'tomrite.
17. Victor L'tomrite!
18. Vincent Mès bouyas crîy'nut Barabas dispûs ayêr' au niût.
19. Victor Clér'?

20. Vincent Come di l'eûwe, èm'fi.
21. Victor Ah t'as...
22. Vincent Come ti dis.
23. Victor Si nos diréns fé in toûr pou prinde l'é'r'.
24. Vincent I fét Bén trop stoufe.
25. Victor Ti n'vous nén dimeurer rèssèrè dins l'tchambe da Fifine tout di long dèl djournèye.
26. Vincent Dji ratind 'ne saqui!
27. Victor Si c'èst Fifine, ti pous co ratinde lontins, dji vé dè l'vîr au local dèl carolo.
28. Vincent Ele asteut toute seûle?
29. Victor Dijons...
30. Vincent Masculin ou Bén féminin?
31. Victor A t'n avis.
32. Vincent Bén sûr, avè Abdénaïde.
33. Victor T'as Bén advinè.
34. Vincent Et Bén èt Bén! M'fé ça a mi.
35. Victor I n'a rén fé èç' maleureûs-la... Lon di s'paysis, il a dandji d'ène miyète di douceû, li p'tit colau.
36. Vincent Li p'tit colau, i a v'nu au monde a Djilî...Ene boune de grinséye dissus s'boudène au p'tit colau.
37. Victor Djalous coq va!
38. Vicent Qwè ç'qu'is fèyént?
39. Victor Is s'èrtchaufént aclapès yun a l'aute... Eûreûs'mint qu'i gn-aveut l'mur pou lès rastènu.
40. Vincent Avè 'ne tchaleû come audjoûrdu?
41. Victor Mohamed est toudis adjèlè.
42. Vincent Eyèt Fifine.
43. Victor Ti vous sawè? Et Bén v'la, Fifine asteut achîde dins in cwin tout dins l'fond, Mohamed astokè conte li mur, Fifine aveut sès lèpes à ène pichîye dès cènes d'Abdénaïde.
44. Vincent Ey' après?
45. Victor Après, dj'é lèvé l'dache, dji n'v'leu nén yèsse tèmwin di leûs djéndjol'rîyes.
46. Vincent Ele va m'ètinde...
47. Victor A t'place, dji freu chénance di rén.
48. Vincent Ratind, ti vas vîr d'abôrd.
49. Victor Téch'tu, ti n'f'ras rén du tout, t'es lodji

- pou rén pa Fifine.
50. Vincent Wéte, s'èle si ramwin.ne, dji li fou s'tièsse dins l'bassine.
51. Fifine Salut lès cousses!
52. Victor Bon, bén, dji l'lève.
53. Fifine Adon, mon coco, on a peû d'Fifine. (Elle lui passe les bras autour du cou)
54. Victor Vos vos avèz co aspoÿi in p'tit còp d'trop d'sus l'pompe al bîre.
55. Fifine C'è-st-Abdènaïde, i m'a fôrci a bwêre. Etou, il a tout payi.
56. Vincent Oblidji a bwêre pa in musulman! On mè l'copîyera!
57. Fifine Et là, m'n ami, dj'é l'drwèt d'fièster l'réyussite di mès egzamins!
58. Vincent Bén sûr.
59. Fifine Vous, vos n'estez nén bén dins vo n-assiète.
60. Victor El preûve, i prind dès bins d'pîds pou r'pôsér s'tièsse!
61. Fifine R'mètèz vos pîds dins l'bassin d'abôrd èyèt r'satchèz-lès quand vos s'rèz mieus toûrnè.
62. Victor Mès djins, dji vos lèye en-amoureûs.
63. Fifine Ni vûdèz nén... Abdènaïde va raplikî avè Philippe pou nos-apwârtér a mindjî.
64. Vincent Non, mès, dimwin, dji passe èm'n'ègzamin dilé Picard.
65. Victor On finira pas l'sawè!
66. Fifine (Un peu beurrée) Aujoûrdu c'è-st-audjoûrdu èyèt dimwin c'èst dimwin.
67. Vincent Alèz Victôr, fèyèz 'ne boune jate di nwâr cafeu, Fifine èn' d'a yeune padrî s'n orâye.
68. Fifine Dji vou qu'on dîje Joséphine èt pus Fifine!
69. Victor C'èst ça, en ratindant di fé boûre di l'eûwe... Achidèz-vous, Fifine. (Il sort vers la cuisine)
70. Vincent A nos deûs asteûr, qwè ç'qui vos èstîz en trin d'fé t'taleûr avè Mohamed?
71. Fifine Du bouche à bouche... Nén mau du tout pou in musulman.
72. Vincent Vos avèz ôsu!
73. Fifine Apurdèz bén souci, mi p'tit coco preumî, dji seû toudis mèsse di m'côr èyèt deûsiô, vos-

- èstèz trop court.
74. Vincent C'qui vos m'avèz dit l'niût passéye, vos l'avèz roublyi?
75. Fifine Dj'é dit 'ne saqwè?
76. Vincent Vos n'avèz nén fé l'batâye di Waterloo avè mi toute èl niût?
77. Fifine Et bén, vos vos f'yèz dés batâyes avè nén grand chôse!
78. Vincent Mèrci, c'est djinti!
79. Fifine Asteûr, choûtéz bén çouci... Dji seû libe di fé a m'môde sins yèsse oblidjîye di vos r'mète dès comptes.
80. Vincent A vo môde, avè Abdénaïde!
81. Fifine Lèyèz m' tranquîye, vos div'nèz scrandichant!
82. Vincent Dijèz-m' èl vèritè.
83. Victor Tènèz, v'la vo cafeu Fifine.
84. Fifine Dji n'vos é rén d'mandè, dji m'sin fwârt bén... Donèz-l' a Vincent, i d'a pus dandji qu'mi.
85. Victor Vas-è twè comprinde ène saqwè ausès coumères!

Scène 11.

Les mêmes plus Abdénaïde - Philippe.

86. Vincent Eyu ç' qui vos dalèz vous-autes?
87. Philippe Mès djins, c'est l'eûre di vos mète a dj'nous pou fé vos priyêres. Allah nos-apôrte a mindjî.
88. Abdénaïde Lèyèz Allah tranquîye, i n'vos a rén fé ç't-ome la!
89. Fifine Abdénaïde, moustrèz-nous comint ç'qu'on fét.
90. Vincent S'tièsse n'èst nén a ça.
91. Victor Qui ça sint bon cès-afères la. (Il soulève le couvercle)
92. Fifine Ene cass'role rimplîye di couscous', du vèrt té èyèt 'ne boutâye di Mascara.
93. Victor Ene seûle!
94. Abdénaïde L'couscous', c'est moman qui l'a fét, més l'vin, c'est mi qui l'a payi èyèt come dji seû musulman, vos d'ârez assèz.
95. Vincent C'est domâdje qui vos n'èstèz nén musulman avè

lès feumes ètou.

96. Abdénaïde Allah n'èst nèn conte lès feumes.
97. Philippe I s'reut min.me li pus conte possibe.
98. Abdénaïde Qwé ç'qui dj'vos-é fét Vincent? Vos n'arètèz nèn di m'mastinér dispûs qu'dji seû-st-arivè.
99. Fifine Mossieu èst djalous.
100. Vincent C'èst ça!
101. Abdénaïde Djalous d'qui?
102. Fifine Di vous... Mossieu n'supôrte nèn qui vos fuchîche djinti avè mi.
103. Victor Vincent èyèt Philippe, vos m'donèz in còp d'mwin... dins m'cote, dj'é tout ç'qui faut pou ristchaufér l'couscous'.
104. Vincent Dji pinse qui ça vaut mia.

Scène III.

Fifine et Abdénaïde.

105. Abdénaïde Pouqwé ç'qui Vincent èst mwé après mi?
106. Fifine Pasqu'on-a v'nu lyi racontér qu'nos-èstîs èchène t'taleûr au carolo.
107. Abdénaïde Adon, qwé ç'qui ça pout lyi fé?
108. Fifine Vincent m'wèt voltî.
109. Abdénaïde Purdèz Vincent... Dji n'seû nén l'ome qu'i vos faut... Mès parints vont Bén råde ralér dins leû payis èyèt mi, dji lès chûré pasqui m'place è-st-au Maroc... Compurdèz qui c'èst m'patriye.
110. Fifine Tèjèz-vous, vo patriye, c'èst l'Walonîye, c'èst droci qu'vos avèz stî alvè... Vos d'visèz l'walon mia qu'nos-autes... Di vo payis, vos n'con'chèz nén grand-chose... Lès djins d'vo payis vont vos riwètî pîre qu'in ètranjér.
111. Abdénaïde Dji seû come in èfant qu'areut stî abandonè pa s'mère èyèt qui cache après toute ès'viye.
112. Fifine N'èspètche qui vos-èstèz di d'ci.
113. Abdénaïde P'tète Bén qui nos voyes s'èrchèn.nut mès nos n'avons nén l'min.me tchèmin.
114. Fifine Dji vos chûré dins vo payis.
115. Abdénaïde Fifine, d'meurons bons camarâdes, rén d'pus!
116. Fifine Vos n'avèz rén pour mi pou pârlér insi!
117. Abdénaïde Dj'é peû d'vos dîre oyi.

Scène IV.

Les mêmes plus Victor - Vincent - Philippe.

118. Victor Eyèt v'la l'afêre... Alèz Vincent, mètèz lès assiètes.
119. Vincent Nos mindj'rons al cass'role, ça chèn'ra mèyeû.
120. Victor Alèz Fifine, a vous l'oneûr... Vincent, drouvèz l'boutâye.
121. Fifine I-gn-a pus rén dins l'cass'role... Bén, èle

- èst toute plène di brogues!
122. Victor Vincent l'aveut mètu sul bôrd dèl fègnèsse.
Vos compurdèz.
123. Abdénaïde Cénq eûres qui m'moman a mîs pou l'fé cûre,
avè in bèdo alvè pa m'popa!
124. Fifine Pauve bièsse, fini s'vîye dins in couscous'
èy' après sul pavéye.
125. Victor Qui ç'qui vout du Mascara?
126. Abdénaïde Dji seû disbôtchi poul couscous'.
127. Victor Alèz, Abdénaïde, purdèz dè in p'tit vère pou
vos rapôjî!
128. Philippe Il a Bén trop peû d'yèsse privè d'feume au
paradis d'Allah!
129. Vincent C'est pou ça qu'sul tère, i prind l'avance en
purdant lès feumes dès-autes.
130. Fifine Non... Més foutèz la pé a Abdénaïde, i n'vos-
a rén fé!
131. Victor Vos n'd'alèz nèn comincî a vos chamayî!
132. Philippe T'as réson, Victor... Nos dalons fé d'èl
musique. (Il allume le lecteur de cassettes) Me
ferez-vous l'honneur de danser, Mademoiselle
Joséphine?"
133. Fifine "Avec plaisir, Monsieur le PDG."
134. Victor Après, c'è-st-a m'toûr.
135. Fifine Non, c'est pou Abdénaïde...El trwèsième, c'est
pou Vincent.
136. Vincent Mèrci, dji passe èm'toûr.
137. Victor D'abôrd, c'est pour mi.
138. Philippe Alèz Fifine, pus près!
139. Victor I n'vont nèn mau èchène.
140. Vincent (Boit son verre avec nervosité)Non més, vos
n'avèz nèn co fini di m'fé andèvér.
141. Abdénaïde Vincent a réson.
142. Vincent Twè, ça va, in, Mohamed ali d'mès deûs!
143. Victor Ni fé nèn atincion, Mossieu a co s'n-aragne
qu'a lès pates è l'ér'.
144. Vincent Dji vos lèye en famîye.(Philippe arrête de
danser)Victor Ti d'véns malaudji... On n'èst
nèn Bén tètous èchène?
145. Philippe Si t'as in oû a pèlèr avè Abdénaïde, ti l'fés
tout d'chûte.
146. Vincent Dji n'é rén, salut!

147. Victor Faura l'fé sognî... Qwè ç'qui lyi prind?
148. Fifine Mossieu Vincent è-st-amoureûs d'mi, ça lyi pass'ra.
149. Victor Pauve Vincent va... Et twè, Abdénaïde, t'ès-t-amoureûs ètou?
150. Abdénaïde Qu'Allah vène mi scapér d'ène maladiye rimplîye di ârnôjes.
151. Philippe Ah, dji wè, Abdénaïde fèt partiye dèl djakète qui flote.
152. Fifine Asteûr, dji comprind tout.
153. Abdénaïde Vos n'î èstèz nèn.... Dji wè voltî lès chamaus.
154. Victor Et v'la pouqwè ç'qu'il a in p'tit fwèbe pou Fifine.
155. Fifine Merci Victôr!
156. Philippe Alèz, fèyèz dansér Fifine, Abdénaïde!
157. Fifine Dji n'danse pus, dji seû oute... Eyèt vos n'savèz dîre qui dèz méchanç'tès d'sûr mi.
158. Abdénaïde Vènèz, Fifine, gn-a qu'mi qu'èst djinti avè vous.
159. Victor Pusqui nos n'avons pus rén a mindjî, nos pourîs dalér dilè Dominike, nos tapér in spaghetti.
160. Philippe V'la 'ne boune idéye!
161. Victor Eyèt Abdénaïde s'ra no-n-invité.
162. Abdénaïde Dji pou payî m'n assiète.
163. Fifine D'acôrd, vos payèz l'assiète, èyèt nous-autes lès spaghetti.
164. Philippe I faureut tout d'min.me mète in p'tit còp d'l'orde roci!
165. Fifine Dji l'f'ré dimwin... Dji seû-st-en vacances.
166. Victor Nos î èstons d'abôrd?
167. Fifine Alèz-è toudis, èl timps di scrîre in p'tit mot
à Vincent èyèt dji vos chû.
- 168. Abdénaïde** A tout d'chûte. (Ils sortent) Fifine Après tout, ostant l'fé asteûr, c'èst du timps d'gangni d'mwin.

169.

Scène V.

Fifine - Vincent.

170. Vincent Lès-autes sont-st-èveye?
171. Fifine Oyi, mès is ratind'nut dilé Dominique. Vos v'nèz avè nous?
172. Vincent Vos n'dimeurèz nèn avè mi?
173. Fifine Dj'é promîs... Vènèz avè nos-autes.
174. Vincent N'insistèz nèn!
175. Fifine Pouqwé fé vo tièsse dès mwés djoûs?
176. Vincent Vos l'savèz bèn!
177. Fifine Pou cachî a vos comprinde, i faut vrémint yèsse fwârt... Alèz, donèz-m' in p'tit bètch! (Vincent la prend dans ses bras, il veut l'embrasser, Fifine se dégage) Non... Vos n'èstèz nèn résonâbe... In bètch di copin, rén d'aute!
178. Vincent Vos n'dijîz nèn ça l'niût passéye... Vos d'jîz qui vos èstîz sote di mi, qui rén n'poureur nos séparér... Eyèt audjourdu, tout èst candji. Mi étou, dji voureu comprinde.
179. Fifine C'èst l'vré, dj'é pinsè in momint qui dj'aveu ène saqwè d'pus pour vous, èyèt...
180. Vincent Eyèt...
181. Fifine Ostant vos l'dîre... Dispûs in p'tit timps, dji vûde avè Abdénaïde.
182. Vincent Dispûs in p'tit timps èyèt vos-avèz continuwè a coutchî avè mi.
183. Fifine Choûtèz Vincent, dins lès-afêres di keûr, on-èst rar'mint mèsse di li, c'è-st-insi, dji n'pou rén candjî a ça.
184. Vincent Ni m'dijèz nèn qu'c'èst fini intrè nous.
185. Fifine Faut vos dè fé 'ne réson. L'pléji qu'dj'é yeû avè vous, dji nè l'ègrète nèn... Ca d'meure pour mi in bon momint sins léd'mwin.
186. Vincent Pouqwè m'avèz fé crwêre qui vos-avîz dès sintimints pour mi?
187. Fifine A ç'momint la, dji l'pinseu.
188. Vincent Mohamed s'amwin.ne èyèt vos l'chuvèz come in p'tit tchén... In arabe.

189. Fifine Non, Vincent, n'dèviséz nén insi... Abdénaïde vos vaut Bén, m'chène-t-i.
190. Vincent C'est nén ça qui dj' vou dire.
191. Fifine C'est qwè d'abôrd?
192. Vincent Vos vos rindèz compte, Abdénaïde va ralér dins s'payis èyèt vous, vos-î avèz pinsè?
193. Fifine Dji l'chûré, v'la tout.
194. Vincent Pou div'nu musulmane, azârd!
195. Fifine Vos d'jèz n'impôrte qwé.
196. Vincent N'fèyèz nén ça. Vos n'avèz nén l'drwèt di m'fé dèl pwène. Abdénoïde n'a nén dandji d'vous.... Vous, vos l'pinsèz mès dins l'fond, Abdénaïde ni vos wèt nén voltî.
197. Fifine Si ça pout vos rapôjî, dji vos l'lèye crwère... Mès intrè nous, tout èst fini.
198. Vincent Fini... Pus jamés dji n'pouré vos carèssî, vos rèbrassî... Vos vîr vol'tî?
199. Fifine Seûl'mint m'n'amitiè èyèt ça dj'î tén bran.mint.
200. Vincent Candjî mès sintimints d'amoûr en amitiè, ça, contèz nén la d'ssus.
201. Fifine Domâdje, dj'î conteu bran.mint... Bon, Bén il-èst tins d'dalér r'trouvér lès-autes, sins qwè, mès spaghetti s'ront frèds.
202. Vincent On vos pâle d'amoûr èyèt vos rèspondèz spaghetti.
203. Fifine Alèz, v'nèz mindjî avè nos-autes.
204. Vincent Lèyèz-m' tout seû... Dji dwè aprèstèr mès-afêres, dji n'pou pus d'meurér ci.
205. Fifine D'meurèz, vos-avèz co ègzamin d'mwin.
206. Vincent Pour mi, ça n'a pupont d'impôrtance.
207. Fifine Vos-èstèz in vré gamin... Bon Bén, ni vos prèssèz nén, dji r'vére d'mwin al vièspréye.
208. Vincent Dins-ène eûre, dji n's'ré pus la.
209. Fifine Après tout, f'yèz a vo môde.
210. Vincent C'est ça, purdèz du bon timps avè Mohamed.
211. Fifine Mi pauve ami! (Elle sort)

Scène VJ.

Vincent - Abdénaïde.

(Vincent boit la bouteille de vin, va vers la chambre et revient avec un sac-valise... Il reboit à la bouteille. Entre Abdénaïde)

212. Abdénaïde Fifine n'est nén ci?
213. Vincent P'tête padzous l'tâbe!
214. Abdénaïde Bon, bèn, d'abôrd arvwêr'. (Fausse sortie)
215. Vincent Ti pinseus qu'èle asteut avè mi dins l'lit?
216. Abdénaïde Tèch-tu, va, ti dis n'impôrtè qwè pou m'fé biskér... Pouqwè yèsse t'ossi agnant avè mi?
217. Vincent Pou qui est-ç'qui ti m'prinds?... Ti vous m'fé l'morale asteûr. Vas-è r'trouvér Fifine!
218. Abdénaïde Pou ça, i faureut sawè èyu ç'qu'èle èst.
219. Vincent Dilé Dominike, azârd.
220. Abdénaïde Mèrci du rinségn'mint... Ah! co in mot, dji seû-st-invité pa Fifine a passér l'niût droci... Victor vout bèn vos prinde saquants djoûs dins n'apart.
221. Vincent On n'piéd pont d'timps pou yin qui n'wèt nén vol'tî... Vos-avèz bèn muchi vo djé.
222. Abdénaïde On n'vouleut nén t'fé dèl pwène, rén d'aute.
223. Vincent Eyèt su ç'tins la, dji coûtcheu avè Fifine!
224. Abdénaïde Et bèn, tant mieus pour vous èt ostant pou Fifine.
225. Vincent Ca n'vos fét rén adon, vos-èstèz musulman... Pourtant, lauvau ène feume adultère pâyè fwârt tchêr' ès' tromp'rîye.
226. Abdénaïde Dins no payis, c'èst come ça.
227. Vincent Roci, lès feumes n'ont nén l'min.me valeûr... Lès feumes sont pus ôjîyes a prinde... Vos èstèz v'nu foute la mèrde dins no payis.
228. Abdénaïde Après dès djintiyèsses parèyes pou lès-arabes, vos vérèz co vos fé passér pou l'zoro dès peûpes spotchis dins leûs libértés... L'colére di vo djalous'rîye vos-asbleuwit.
229. Vincent Ti t'sins fwârt pace qui ti penses qui t'as gangni... Ratind Mohamed, quand dji t'âré fé 'ne tièsse come in tchaudron, si ti s'ras co si fèl.
230. Abdénaïde Non mès, ti n'ès nén bèn, t'a l'fiève, m'n-ami!
231. Vincent Fé bèn atincion à ç'qui ti dis sins qwè on poureut bèn t'èrtrouver pindu in djoû ou l'aute.

232. Abdénaïde T'as satchi su l'boutâye, ti n'ès nén dins t'n assiète... Vas-è t'coûtchî.
233. Vincent T'as peû di t'bate, in! On fét dins sès marones... On n'dit pus rén, in, manèt arabe... Alèz, vén ci, mindjeû d'bédo.
234. Abdénaïde Asteûr, c'est fini. (Il repousse Vincent) Pouqwè ostant di méchanç'tès... Tout ça pace qui Fifine mi wèt vol'tî.
235. Vincent Vos vos trompèz... Ca n'est nén pace qu'èle ni vout pus d'mi, mès l'idèye di dalér coûtchî avè in arabe...
236. Abdénaïde Ca vos rind malâde.
237. Vincent Non, ti n'âras nén Fifine... Ti wès l'coutia dissus l'tâbe èt Bén c'est pour twè... Wète. (Il prend le couteau)
238. Abdénaïde Non, ni fé nén ça Vincent! (Vincent s'approche d'Abdénaïde, le couteau levén au-dessus de la tête d'Abdénaïde qui pare le coup).

NOIR

Scène V.V.V.

Fifine - Victor - Philippe - Vincent - les ambulanciers et l'inspecteur.

239. Fifine Atincion, pont d'brût!
240. Victor Pour mi, Vincent dôrt dins lès bras d'Abdénaïde.
241. Philippe Is âront vûdis tous lès deûs pou fé l'fièsse dilé Agadir, l'vindeû d'couscous'.
242. Victor Gn-a du couscous' chérie... Ta la la la la.
243. Fifine Djokèz-vous d'rîre d'Abdénaïde... Vènèz m'boutér in còp d'mwins, dji n'arive nén a drouvu l'uch dèl tchambe.
244. Victor Dj'arive, mon keur.
245. Philippe (Essaie) On dîreut qu'ène saqwè aroke.
246. Victor On î va! (Il se lance avec Philippe)
247. Fifine Né l'disfoncèz tout d'min.me!
248. Philippe Victor Yeune, deûs, trwès!

249. Victor Non, dimeurèz la Fifine!
250. Fifine Arètèz d'djouwér!
251. Philippe Vincent, il a in coutia plantè dins s'dos!
252. Victor I n'est nén mwârt, i ramâdje dins sès dints.
253. Philippe Ni boudjèz nén au coutia... Vos pourîz l'tuwér.
254. Fifine Qwè ç'qu'i dit?... Vincent, vos m'ètindèz?... Ni boudjèz nén.... Victor, alèz-è tèlefonér après l'ambulance.
255. Philippe On n'pout tout l'min.me nén lèyî l'coutia dins s'dos!
256. Fifine Vincent, qwè ç'qui s'a passè?
257. Vincent Abdénaïde... Abdénaïde... Dji m'é sauvè.
258. Fifine Mi pauve Vincent... Pârdon... Pârdon poul pwène qui dj' vos-é fé... N'dijèz pus rén, faut nén vos scrandi.
259. Philippe Pouqwè... Mès pouqwè bon dieu!
260. Victor V'la! L'101 n'va pus tôrdjî.
261. Fifine (Se jette dans les bras de Victor) Victor, c'est Abdénaïde qu'a fét l'côp.
262. Victor Non, nén li. (Fifine se dégage et retourne près de Vincent)
263. Philippe Siya, Vincent vént dè l'dîre divant di r'tchér' dins lès boulies.
264. Victor Abdénaïde, dji n'arive nén a l'crwêre. (On entend la sirène du 101)
265. Fifine C'èst yeûs'.
266. 1er ambu. Bonswèr'.
267. 2ème ambu. I nos faura li passér ène lache.
268. Fifine Fèyèz atincion di n'nén boudjî l'coutia.
269. Ambu. Gn-a-t-i 'ne saqui qui vént avè nous?
270. Victor C'èst vo place Fifine... Mi dji d'meure, èl police ni va nén tôrdjî.
271. Fifine Philippe, vènèz avè mi.
272. Ambu. Come ça i n'pout... Douç'mint... Oyi, ça passe.
273. Victor Dji vos ratind!
274. Inspecteur (Dans le couloir, on entend l'inspecteur) Inspecteur Vereik... Dins qué clinique èç'qui vos l'amwin.nèz?... Tènèz'm' au courant... Bondjoû, Mossieu!
275. Victor Victor Gravé... Bén, intrèz!

276. Inspecteur Inspecteur Vereik....
277. Victor Dji sé, vos l'avèz dit dins l'colidôr.
278. Inspecteur Sale istwêre, vos n'trouvèz nén?
279. Victor Dji n'é pont d'rèspouse... Dji vé d'arivér avè mès copins. Vos avèz stî prév'nu pa qui?
280. Inspecteur Pau sèrvice 100... Bon, ça s'a passè èyu?
281. Victor Nos l'avons trouvè stindu padrî l'uch dèl tchambe.
282. Inspecteur Vos pèrmètèz. (Il se dirige vers la chambre) Vènèz in pô... C'èst bèn droci qu'vos l'avèz trouvè?
283. Victor Oyi, il-èsteut la... S'tièsse pâr la... Lès pîds conte di l'uch.
284. Inspecteur (Revenant vers la pièce) Pus quèstion d'intrér dins l'tchambe divant qu'nos pèrdîches lès empreintes... Vo copin a dit 'ne saqwè?
285. Victor Nén grand chose.
286. Inspecteur Qwé au djusse?
287. Victor Il a dit "C'ès-t-Abdènaïde, dj'é v'lu m'sauvèr...". Il a ajouté "Pouqwè?... Pouqwè?...".
288. Inspecteur Abdènaïde... In-arabe.
289. Victor Marokin... Sès parints d'meur'nut a Djilî.
290. Inspecteur Abdènaïde comint?
291. Victor Abdènaïde Sabahi.
292. Inspecteur (Note tout ce qui se dit) Vos avèz dit qui vos n'èstîz nén tout seû... Vos p'lèz m'donér lès noms d'vos-amis?
293. Victor Philippe Lardo... èyèt Joséphine Daminet qui lodje droci.
294. Inspecteur Vos lyeû dirèz di d'meurér dins l'campus'... Nos-ârons bèn sûr dandjî d'leû témwin.nâdje.
295. Victor Dji f'ré l'comision, Inspècteur.
296. Inspecteur A d'mwin, Mossieu Gravé!
297. Victor Boune niût, Inspècteûr. (Il allume la radio, c'est l'émission de nuit pour les poids lourds, quelques secondes).

Victor - Philippe puis Fifine.

Entrée de Philippe

298. Victor Adon, vos-avèz dès nouvèles?
299. Philippe Tout va bén... Eyèt Fifine èst d'lé d'li.
300. Victor L'inspècteûr dèl judiciêre a d'ja v'nu... Il
a stî vîr l'endrwèt, après, i m'a posè
saquantès questions.
301. Philippe Ti li as dit qui ç'asteut Abdénaïde qu'aveut
fé l'côp?
302. Victor Pouqwé, i n'faleut nén l'dîre?
303. Philippe Di toute manière, Vincent ni s'f'ra nén
priyî.
304. Victor Ti pinses vrémint Abdénaïde capâbe d'awè
poignârdè Vincent?
305. Philippe Gn-a bran.mint d' tchance qui ça fuche li...
El preûve, i s'mouche... Si il s'reut
inocint, i âreut v'nu nos r'trouvèr mon
Dominike.
306. Victor Is s'âront disputè a propôs d'Fifine èyèt
l'djeu âra toûrnè a maquète.
307. Philippe Voulwêr' tuvèr pou ène feume, faut yèsse
djondu.
308. Victor L'amoûr rind bén souvint aveûle.
309. Philippe Pou r'vénu a Abdénaïde, il a p'tète peû dèl
binde du Front nationâl.
310. Victor Quand is vont aprinde qui c'è-st-in arabe...
Li tchèsse va yèsse drouvuwe.
311. Philippe Abdénaïde va s'mouchî come in rat... Nos
d'vons fé in èfôrt pou l'èrtrouver... Sins
qwé dji n'done nén tchêr' di sès-ochas.(Entrée
de Fifine)
312. Victor Nos dalons awè lès dérènes.
313. Fifine Tout va bén, il l'a scapè bèle, l'lame du
coutia a passè a 'ne pichîye d'ène win.ne.
314. Philippe Vos-avèz poulu d'visér avè li?
315. Fifine Nén bran.mint... I s'aveut disputè avè
Abdénaïde... A in momint, il-a prîs l'coutia
qu'asteut d'meurè sul tâbe èyèt Andénaïde l'a
pourchuvu jusqu'a l'uch dèl tchambe... C'è-
st-an l'drouvant qu'il a r'çû l'lame du coutia

- dins s'dos.
316. Victor Pa padrî, l'salo.
317. Philippe Jamés, dji n'âreu pinsé qu'Abdémaïde èsteut capâbe di fé in ake t'ossi mèprijant.
318. Fifine Dji n'comprend toudis nèn ç'qui a poussè Abdémaïde a voulwêr' tuwér Vincent.
319. Victor Qui Vincent cache a tuwér Abdémaïde pa djalous'rîye, la on pout comprinde mès roci la...
320. Philippe El pus impôrtant, c'èst di r'trouvér Abdémaïde, sins qwè l'binde du Front Nationâl poureut Bén djouwér au djusticièr.
321. Victor Vincent féyeut pârtîye du Front Nationâl?
322. Fifine Il a in p'tit côp militè.
323. Philippe On d'aprend tous lès djoûs!
324. Fifine I n'a nèn d'meurè lontins... C'è-st-a cause di mi qu'il-è-st-èveye.
325. Philippe Tout ç'qui l'amoûr pout vos fé fé!
326. Victor Nèn d'tout ça, i nos faut r'trouvér Abdémaïde... A! dijèz la, Fifine, èl police a v'nu t'taleûr... Nos n'poulons nèn vûdî du campus.
327. Fifine Pouqwé?
328. Victor El police a dandjî d'nous.
329. Philippe Bon Bén, vos v'nèz Victor!
330. Victor A t'taleûr, Fifine.
331. Fifine C'èst ça, èyèt boune tchance!(Ils sortent)

Scène IX.

Fifine - Abdémaïde.

332. Fifine Pouqwè Abdémaïde... Non, ça n'pout nèn yèsse li... Eyèt Vincent a donè l'nom d'Abdémaïde... I n'âreut nèn acusè Abdémaïde si ça n'areut nèn stî l'vré.
333. Abdémaïde Fifine, râd'mint drouvèz. Dispétchèz-vous.
(Fifine ouvre, Abdémaïde entre, Fifine ne dit pas un mot) Mèrci, toute èl binde è-st-après mi.
334. Fifine Vos n'avèz nèn vu Philippe èt Victor?
335. Abdémaïde Siya, dji m'é mouchi.

336. Fifine Pouqwè avèz fèt ça?... Rèspondèz!
337. Abdénaïde Non, Fifine, nén vous... Vous ètou vos pinsèz qui dj'è v'lu tuwér Vincent?
338. Fifine Comint l'savéz pusqui vos n'èstèz nén au courant avè Vincent èt adon vos d'vîz r'vénu dilé Dominike?
339. Abdénaïde Avé l'dispute qui dj'è yeû avè Vincent, dj'aveu peû d'gâtér vo jwè... C'è-st-insi pou n'nén vos displére, dj'è ralè a m'kote.
340. Fifine Eyèt vos-avèz lèyi Vincent tout seû, pièrdant s'sang.
341. Abdénaïde Dj'è couru come in lapén pou n'nén yèsse tuwé pâr li.
342. Fifine En ratindant, il è-st-a l'opitâl... Heureûs'mint, ça n'èst nén fwârt grâve. Mès vous, comint avèz stî au courant?
343. Abdénaïde Come ça.
344. Fifine Come ça... Ene miyète coûrt come rèsponse.
345. Abdénaïde Qué n-impôrtance, dji l'è su in pwint c'èst tout.
346. Fifine Qwè contéz fé asteûr?... Vos n'pouvèz nén couru toute vo vîye.
347. Abdénaïde Poul momint, i n'èst nén quèstion di m'rinde... Dji seû v'nu vos d'mandér di n'nén crwère ç'qui Vincent âreut poulu vos dire dissus m'compte... Pasqui vous, dji sé qu'vos n'mi crwèyèz nén coupâbe. (Un silence) Vos m'crwèyèz n'do?
348. Fifine Dji n'sé nén, dji n'sé pus, Abdenaïde.
349. Abdénaïde Non, nén vous Fifine... Nén, vous!
350. Fifine Qwè ç'qui s'a passè au djusse?
351. Abdénaïde Wèyant qui vos n'arivîz nén, dji seû r'vénu a vo rèsconte... Vincent asteut co la... I m'a r'prochi di vos-awè prîs come coumère... L'ton a montè... I m'a lomè d'tous lès noms èyèt dji vos passe li rèstant... Vos l'con'chèz mia qu'mi.
352. Fifine Il a yeû dès mots dèsplèjants, vos-avèz vèyu roudje, vos-avèz pris l'coutia sul tâbe, èyèt vos-avèz pourchuvu Vincent djusqu'al tchambe.
353. Abdénaïde Non... Non, nén mi...
354. Fifine La, si ça n'èst nén vous, dji n'comprind pus

rén!

355. Abdénaïde Crwèyèz-m', Fifine, dji n'seû pou rén dins ç'n-afêre la, i faut, vos d'vèz m'cwèrè.
356. Fifine Dji voureu tél'mint qu'vos euchîche réson.... Pouqwè Vincent vos âreut acusé?
357. Abdénaïde Dji n'é pont d'rèspouse.
358. Fifine Ca voureut dîre pâr la ène vindjince du Front Nationâl.
359. Abdénaïde Eyèt di peû, i vout m'fé pôrtér l'tchapia.
360. Fifine Choûtèz Abdénaïde, dins l'cas qu'vos d'jèz l'vèritè èt bén, l'mia qu'vos avèz a fé, c'èst d'vos rinde al police.
361. Abdénaïde M'rinde, ça voûreut dîre qui dji seû coupâbe.
362. Fifine Eyèt vos mouchî, pinséz qu'c'èst l'méyeû dès moyéns.... Vos n'poûrèz nén vikî come in rat toute vo vîye.
363. Abdénaïde I faut gagnî du timps, awè l'tchance qui l'assasin fuche atrapè.
364. Fifine Eyèt l'binde di FN, vos-î pinsèz... I f'ront tout pou vos mète l'mwin au colé... I n'ont nén intéret qu'on trouve l'cé qu'a fét l'côp... Mètèz-vous a yute, l'police vos téra wôre dès mwés côps.
365. Abdénaïde Bén sûr... Pou m'fé flayî d'ssus... Mèrci.
366. Fifine Tous lès flics ni sont nén dès mwéchès djins... Qwè contéz fé d'abôrd?
367. Abdénaïde M'mouchî l'pus lontins possibe... Dj'é 'ne mouchète nén lon di-d'ci.
368. Fifine Vos n'avèz pont d'tchance di dè vudî insi avè lès flics d'in costè èyèt l'binde di l'aute.
369. Abdénaïde Dji dwè djouwér m'djeu.
370. Fifine Vos-avèz d'qwé mindjî? Ratindèz, dji m'va vos aprèstér du pwin èyèt du fromâdje.
371. Abdénaïde Mèrci, Fifine. (Il veut la prendre dans ses bras, elle se dégage)
372. Pouqwè?
373. Fifine Non, dji vos-è priye, nén audjoûrdu.
374. Abdénaïde Vos doutèz di m'sincèritè!
375. Fifine Mètèz-vous a m'place.
376. Abdénaïde Eyèt a l'mène di place!
377. Fifine Tènèz, purdèz tout min.me ça. (Elle lui donne quelques fruits) Voix dans les coulisses

- Joséphine, drouvèz, Abdénaïde èst la, nos l'savons!
378. Fifine Vos f'yèz éreur, gn-a pèrsone.
379. Voix Drouvèz d'abôrd!
380. Fifine Nén in mot, surtout n'boudjèz nén...
Ratindèz, dji n'seû nén abiyîye.
381. Voix Vos asprouvèz d'gangnî du timps... Vos savèz bèn qu'nos èstons capâbes di disfoncèr l'uch.
382. Abdénaïde El fènièsse!
383. Fifine Non, vos dalèz vos tuwér.
384. Abdénaïde A bèn râde. (Il saute)
385. Fifine Non, né fèyèz nén ça!
386. Voix Rad'mint lès gas, Abdénaïde cache a vûdî pal fènièsse.
387. Fifine (Regarde par la fenêtre et voit Abdénaïde étendu sur le trottoir) Abdénaïde, ça va?
388. Abdénaïde Dji n'sé pus boudjî mès djambes.
389. Fifine Dj'arive tout d'chûte. (Au moment où elle sort, elle bouscule Victor et Philippe)

Scène 10.

Fifine - Victor - Philippe puis l'Inspecteur.

390. Victor Eyu daléz?
391. Fifine Dji n'é nén l'timps. (Elle sort)
392. Philippe Qwè ç'qui s'passe, on, li?... Eyèt mès deûs-omes qu'ont manqué di m'foute lès pates è l'èr'.
393. Victor (Dans la cage d'escaliers) Fifine... Fifine.
394. Fifine (Dans l'escalier, voix qui s'éloigne) Abdénaïde a saut'lé pal fènièsse.
395. Victor Vènèz vîr Philippe... Abdénaïde èst stindu sul trotwêr', i n'boudje pus, Fifine vént d'arivér.
396. Philippe Wète à drwète, lès deûs du FN!
397. Victor Alons râd'mint vîr ç'qui s'passe! (Entrée de l'inspecteur)
398. Inspecteur Inspecteûr Vereik.
399. Philippe Nos v'nons d'arivér, come vous.
400. Inspecteur Carte d'identité.

401. Victor Dji vos l'é d'dja moustrè t'taleûr... Ah!
C'est l'vré dj'é putète candji d'nom.
402. Inspecteur C'est nén l'momint d'vos foute di mi.
403. Philippe Ca fét qu'vos muchèz dé lès djins insi, sins
pus d'formalités; in kote d'étudiant, c'est
l'min.me qu'in domicile... Vos-avèz in papî
du juje?
404. Inspecteur Arîz mieus v'nu au comisariat?... Dji seû
intré pasqui l'uch asteut au laudje.
405. Victor On vos choûte, Inspècteur.
406. Inspecteur Bon, Bén qwè fèyéz droci?
407. Philippe Come vous, Inspècteur, on vét d'arivér.
408. Victor Pou vos dîre èl'vré, nos fèyînes èl'min.me
qui vous, on cacheut après Abdénaïde pou
l'oblidjî a s'rinde al police.
409. Inspecteur Téns... Téns... On pout sawé pouqwè?
410. Victor Si l'binde du Front Nationâl mèt l'mwin
d'ssus, Abdénaïde poureut passér in mwés quârt
d'eûre.
411. Philippe Asteûr, si vos v'lèz Abdénaïde, il èst lauvau
sul trotwêr'.
412. Inspecteur Sul trotwêr'.
413. Victor La, vos l'wèyèz?
414. Inspecteur Dji vos pos'ré saquantès questions pus tôrd.
(On entend la sirène de l'ambulance. Victor
et Philippe retournent à la fenêtre.)
415. Philippe On l'mèt sul civyêre.(L'ambulance redémarre)
416. Victor On va sawè qwè pa Fifine.
417. Fifine C'est tèribe, Abdénaïde a tcheûd su s'dos, i
n'sét pus boudjî sès djambes.
418. Philippe Pauve Abdénaïde... Min.me si ça s'reut li
qu'âreut fét l'côp, i n'mèriteut nén ça.
419. Victor Wardons l'èspwêr' qui ça n'fuche nén trop
grâve pou Abdénaïde!
420. Philippe Tout ça pou awé manqui d'pacyince, pou n'awè
seû s'rasténi di... El djalous'rîye, qué sale
bièsse.
421. Fifine L'rèspôsâbe, c'est mi.
422. Victor A! non, avè deûs bièstriyes, c'è-st-âssèz..
Vos n'dalèz nén comincî. (Entrée de
l'Inspecteur et d'un collègue)
423. Inspecteur Escusèz-m', nos d'vons prinde lès empreintes

dins vo tchambe.

424. Fifine Fèyèz vo bouye, Inspècteur.

425. Inspècteur Nos dalons Gérârd.

426. Gérard Dji vos chû, Inspècteur.

NOIR

(Nous sommes en octobre, les cours ont repris.)

Scène X.

Fifine - Vincent.

(Au lever du rideau, Fifine est à sa table de travail, couverte de syllabus, de livres... Son transistor est allumé) (Entrée de Vincent)

427. Vincent Bondjoû, Fifine!

428. Fifine Vincent! Ca m'fèt pléji di vos r'vîr...
Comint daléz?

429. Vincent Pus rén qu'ène pètte èscarlache... M'nouvia
louk quand dji diré d'sul plaje, on pins'ra qui
dj'é fèt l'guêre en Palestine.

430. Fifine Vos couyonâdes ni m'fèy'nut nén rîre.

431. Vincent C'èst l'vré, dji di n'impôrte qwé... Eyèt
vous, Fifine, du nouvia dispûs lès vacances?...
Vos m'avèz manquè savèz. Deûs mwès sins vos
vîr, sins vos-ètinde!

432. Fifine Dji n'é jamés mindji pèrsone... Rén n'vos
èspètcheut di m'tèlèfonér.

433. Vincent Deûs mwès d'asto, dj'é rondjè mès dwèts...
Dj'aveu peû qu'vos n'fuchîche conte di mi.

434. Fifine Pouqwé? Dji n'comprend nén!

435. Vincent Vos sintimints pou Abdénaïde... L'acsidint qui
s'a passé... Dj'é pinsè qu'vos-èstîz mwèche
après mi.

436. Fifine Vos ap'lèz ça in acsidint, vous!

437. Vincent Dijons ène crîje di colère d'Abdénaïde qu'a mau
toûrnè.

438. Fifine Mau toûrnè pou Abdénaïde.

439. Vincent Vos-avèz dès nouvèles?

440. Fifine Oyi... Eles ni sont nén bounes... En
saut'lant pal fènièsse, il a r'tcheud su s'dos.

441. Vincent Il èst toudis a l'opitâl?
442. Fifine Non, il a r'prîs sès cours... El juje l'a lèyi en libèrtè.
443. Vincent Ca fèt qu'il a manquè di m'tuwér èyèt i n'èst nèn au prîjon!
444. Fifine I n'pout mau di lyeû scapér sauf an tchèrète a deûs rouwes.
445. Vincent Paralisé?
446. Fifine Oyi.
447. Vincent Dins l'vîye, i faut toudis payî sès fautes.
448. Fifine On dîreut qu'ça vos fèt pléji qu'Abdènaïde ni seûche pus boudjî.
449. Vincent Ca n'èst nèn mi qui l'a bourè pal fènièsse. S'il âreut yeû l'consyince tranquîye, i n'âreut nèn stî oblidji d'vûdî pal fènièsse.
450. Fifine Avè toute èl binde di vos ancyins copins padrî l'uch pou l'apicî èyèt li foute ène rans'nèye!
451. Vincent C'èst bèn domâdje qu'is n'l'ont nèn apici... I n's'reut nèn stropyî.
452. Fifine Vos-avèz ène façon d'arindjî ça... Vos n'fèyèz p'tète pus partiye dèl binde, mès vos-idèyes n'ont nèn candji.
453. Vincent Dj'é comprîs, Fifine.
454. Fifine Vos compurdèz qwè?
455. Vincent Qui vos wèyèz voltî Abdènaïde pou l'disfinde insi.
456. Fifine Vos n'pinsèz tout d'min.me nèn qui dj'daleu l'abandonér èyèt l'condan.nér d'avant qu'i n'fûche jujé. Adon qu'Abdènaïde prétind yèsse inôcint.
457. Vincent Tout ç'qu'i faut étinde tout d'min.me, c'èst vrémint l'monde au r'vièrs.
458. Fifine El coupâbe, l'seûle coupâbe dins ç'n-afère la, c'èst mi!
459. Vincent Abdènaïde r'présinte co 'ne saqwè pour vous?
460. Fifine Oyi... Ca n'èst nèn ç'qui vos pinsèz... Poul momint, tout èst brouyi dins m'tièsse; dji voureu roubliyî tout ça, ni pus m'ravèyî toutes lès niûts èyèt vîr l'imâdje d'Abdènaïde la, stindu sul trotwêr' avè sès-îs rimplis d'soufrances èt d'pwène.
461. Vincent Dès larmes di crocodiles, rén d'aute... Dès

larmes di peû, oyi!

462. Fifine Non, Vincent, s'mwin sèreut l'mène avè bran.mint d'fôrce, come pou m'dîre "dji vos-è priye, ni m'lèyèz nén tchèr'".
463. Vincent Oyi, dji comprind, c'est fini intrè nous. (Un silence)
464. Fifine Dji n'sé pus.
465. Vincent Vrémint, vos n'avèz pus rén pour mi!
466. Fifine C'est trop timpe pou vos rèsponde... M'tièsse èst toute plène d'imâdjes qui m'èspètch'nut d'vîr clér' en mi-min.me. Faut m'comprinde, Vincent!
467. Vincent Vos avèz v'nu pus d'in còp a l'opitâl... Vos avèz t'nu m'mwin dès-eûres d'asto... Vos-avèz fèt l'min.me pou Abdénaïde? Non, dji m'é ransègnè... Vos-avèz stî trwès còps djusse çu qu'i faut.
468. Fifine Oyi, c'est l'vré, dji m'sinteu coupâbe di vos-angouches... Si dj'é stî pus souvint vos vîr, c'est... c'est...
469. Vincent Pusqui vos m'wèyèz toudis vol'tî, ni dijèz nén l'contrére, dj'é co dins mès-orâyes lès dérins mots l'djoû du drame... Pârdon Vincent... Pârdon Vincent.
470. Fifine Téjèz-vous!
471. Vincent Fifine, r'wètèz-m' èyèt dijèz-m' l'vérité su vos sintimints pour mi... Ni m'lèyèz nén dins l'incertinance.
472. Fifine Dji voûreu bén Vincent, mès dji m'sin coupâbe pou Abdénoïde.
473. Vincent Vos n'èstèz nén rèsponsâbe dèl façon d'fé dès-outes! c'est li l'coupâbe, crwèyèz-m'... Dji l'é véyu prinde èl'coutia sul tâbe... Dji l'ètind co chuflèr a mès-orâyes... Asteûr, man.nète crapule, ti vas payî! Adon, i m'a pourchuvu avè l'coutia, dj'é v'lu m'mouchî dins l'tchambe èyèt après pus rén... Dji m'seû revèyi come vos-arivîz. Tout ç'qu'Abdénaïde pout vos racontér, c'est dès pûrès mintirîyes.
474. Fifine Abdénaïde n'èst nén in minteû... Si c'est li, pou qué réson?
475. Vincent Pou qué réson?... Dji n'comprind nén... Mi

dj'aveu ène boune réson di lyi foute ène rans'néye.

476. Fifine Comint ça?

477. Vincent I m'a foutu au visâdje avè s'doûce alène...
"Vincent, ostant vos l'dîre tout d'chûte, mès ç'niût-ci vos d'vrèz baguî pasqui dji r'vén dormu droci avè Fifine, bén étindu." Il-a min.me rajoutè "Victor èst d'acôrd pou vos lodjî."

478. Fifine Oyi, c'est bén ça, vos dijèz l'vré... Il asteut li pus fwârt, i n'aveut pont d'réson di vowlwêr' vos tuwér.

479. Vincent Siya, dji m'rapèle lyi awè rèspondu "Dji n'vûdré nén di d'ci". C'è-st-adon qu'il-a vu roudje.

480. Fifine Come ça, c'est pus clér', dji comince a comprinde asteûr... Rén ni vos èspètcheut d'fé vo valise èyèt di lèyî l'place a Abdénaïde... Etou, dji tén a vos dîre tout d'chûte qui di m'costè, dji n'aveu rén conv'nu avè Abdénaïde... C'è-st-ène amantchure d'Abdénaïde.

481. Vincent Dj'é fét 'ne bièstriye, dj'âreu d'vu fé m'valise, dji sé bén... Seûl'mint a ç'momint la, dji n'pleu nén m'fé 'ne réson qu'Abdénaïde vène mi dire "Alèz 'rsatche-tu, èl place c'est pour mi".

482. Fifine On pinse conèche ène saqui èyèt dins l'fond, on d'meure asbleuwi pa l'imâdje qu'i vout bén vos moustrér.

483. Vincent Asteûr, vos savèz l'vèritè, Abdénaïde èr'présinte-t-i co lès min.mes sintimints pour vous?

484. Fifine Non, ça n'est pus l'min.me... Lès sintimints qui dj'é pour li, èrchèn'nut pus a ène sôte di pitiè... Dji voureus tant roubliyî ç'qui s'a passè.

485. Vincent Dji vos éd'ré a roubliyî.

486. Fifine Dj'é dandji d'vous, Vincent. (Ils s'embrassent)

Scène XJJ.

Philippe - Victor.

A l'entrée des deux copains, Fifine est toujours dans les bras de Vincent.

487. Philippe Et bén, on prend du bon timps!

488. Vincent On n'pout pus s'vîr voltî?

489. Victor Ca m'fét pléji di vos r'trouvêr èchène.

490. Fifine Vos èstèz conte... avéz ène saqwè a dîre.

491. Philippe Nén du tout, on èst min.me contint pou Vincent.

492. Victor Intré nous, il asteut tins, Vincent tourneut tout a rén come l'èfant Cicîle... Faleut vîr èl'maleureûs, i div'neut sot... I n'mindjeut pus, on l'intindeut brére toutes lès niûts...

493. Philippe L'euwe di sès-îs vûdeut padzous l'uch... Non, vos n'pourîz nén crwêre, ça n'asteut nén lès chutes du Niagara, mès on n'èsteut nén lon.

494. Fifine Ca fét du bén di s'ètrouvêr tèrtous èchène.

495. Vincent Qwé ç'qu'on bwèt?

496. Victor Tènèz, dj'é rapôrtè ène boutâye dèl cave di mès parints.

497. Philippe St Emilion 1975... Alèz Fifine, drouvèz l'boutâye.

498. Fifine Fèyèz-l' Vincent.

499. Vincent Come a l'ârméye... du jènèral au troufion.

500. Victor C'èst nén 'ne réson pou skeûre St Emilion.

501. Philippe Musike... Lumiyère tamijîye. (Il ouvre la cassette. Fifine sort les gobelets en plastique)

502. Victor Nén dins du plastic... pou St Emilion!

503. Vincent I sint l'bouchon.

504. Fifine V'la pouqwé ç'qui Victor nos l'a apwarté.

505. Victor Qwé ç'qui ti conès la d'dins... T'as stî al'vé au lacha èt co au cé d'gate.

506. Fifine Alèz d'abôrd, a vote santè, sins roubliyî Abdénaïde. (On entend sur le palier Abdénaïde.)

507. Abdénaïde Mèrci... Non, ça dira bén insi, c'èst djinti (Abdénaïde entre assis dans sa charette; un froid glacial tombe, plane sur les amis).

Scène X.V.V.

Abdénaïde - Fifine.

508. Fifine Abdénaïde!
509. Abdénaïde Pârdon, dji n'saveu nén.
510. Fifine Intrèz!
511. Abdénaïde Bondjoû à tèrtous.
512. Vincent Bon, Bén, dji vos lêye, à t'taleûr!
513. Victor Philippe, ni roubliyèz nén qu'èl bibliothèque sère pus timpe audjoûrdu.
514. Philippe Dispétchons-nous d'abôrd!
515. Abdénaïde Faut nén vos sinte oblidjî d'vûdî pour mi...
Dji pou vos lèyî l'place, dji r'véré in aute djoû... Seûl'mint, i faureut m'boutér in côp d'mwin pou m'diskinde mi èyèt m'tchèrète.
516. Fifine Nén du tout, vos poulèz d'meurér.
517. Vincent Come on-a dit, in Fifine!(Il sort)
518. Victor Bén, ratind, nos vûdrons èchène.
519. Philippe Arvwêr' Abdénaïde.
520. Abdénaïde C'èst ça!
521. Victor A Bén râde.(Il sort)
522. Abdénaïde Is n'ont nén min.me prîs l'timps d'bwêre leû vère.
523. Fifine Dji vos dé chève yun?
524. Abdénaïde Merci... M'n'acsidint n'a nén candji mès convicsions.
525. Fifine C'èst djinti d'vèni m'dîre in p'tit bondjoû.
526. Abdénaïde On n'pout nén dîre l'min.me dès-autes.
Pouqwè?
527. Fifine Is vos sint'nut putète coupâbe.
528. Abdénaïde L'parole d'in arâbe ni compte nén... Min.me vous, Fifine vos m'crwèyèz coupâbe.
529. Fifine Dji vos-è priye Abdénaïde, ni r'cominchèz nén avè ça... Vos savèz Bén qui Vincent a r'satchi s'plinte.
530. Abdénaïde Bén sûr èyèt dji lyi di mèrci pou s'bia djèsse... Qué grandeû, r'satchî s'plinte conte di mi "arabe" èyèt présumè assassin... Djèsse d'in-ome di keûr qui vout moustrér qu'i n'a pont d'sintimint d'vindjince.
531. Fifine A qwé bon, Abdénaïde, toutes lès preûves sont conte di vous.
532. Abdénaïde Vous ètou, vos m'pinsèz coupâbe!
533. Fifine Choûtèz Abdénaïde, tèrtous, nos v'lons roubliyî ç'n-afêre la.

534. Abdénaïde C'est l'vré qu'asteûr, dji n'présinte pupont d'imbaras... Come dîrênt bran.mint, il a payi tchêr' asséz... Min.me èl'juje d'instrucsiôn m'a dit "Dans votre situation, Monsieur Sabahi, même reconnu coupable, je ne crois pas à une condamnation, vous avez déjà payé très cher." I ratindeut qu'i dji lyi dîje, c'est mi Mossieu l'juje; èt bèn non, dji vou l'vérité, c'est m'seûl èspwêr', conèche èl'vérité.
535. Fifine Vos n'avèz nèn co soufrû asséz!
536. Abdénaïde Non, Fifine, dji n'é pus rén a piède... Dj'é tout pièrdu en cominchant pâr vous.
537. Fifine N'dijèz nèn ça, Abdénaïde, jamés dji n'vos-abandon'ré.
538. Abdénaïde Vo pitiè, vos l'wârdrez pou Vincent, i d'âra bèn dandjî.
539. Fifine Ni fuchèz nèn indjusse... Dj'é toudis pour vous...
540. Abdénaïde Non, n'dijèz rén... Vos dalèz m'dîre dès-afêres qui vos n'pinsèz nèn dins l'pus pèrfond d'vo keûr... Eyèt min.me si vos-avèz 'ne pètite saqwè pour mi... Vos âriz bèn râde vo soû di vos kèrtchî d'in andicapè qui n'poûreut nèn min.me vos rinde eûreûse... Vos compurdèz, dji n'é nèn dandjî d'fé in dèssin!
541. Fifine Faut m'comprinde Abdénaïde.
542. Abdénaïde Comprinde vos sintimints pou Vincent... Dji n'ratind pus rén d'pèrsone. Si dji seû passè vos dîre in p'tit bondjoû, ç'asteut seûl'mint pou m'fé du bèn, mès dji wè, dji m'é trompé.
543. Fifine Vos d'vèz r'prinde èl'gout al vîye, continuwér vos studiâdjès... Moustrér ausès-outes qui maugré...
544. Abdénaïde Non, ni vos oblidjèz nèn a m'ècouradjî... Dj'é toudis stî tout seû pou m'bate pou arivér èyu ç'qui dji seû... Eyu ç'qui dji seû ça... Ostant d'anèyes a s'bate, a s'disfinde conte lès méchanç'tés d'cès-ci èyèt l'racisse dès-outes... Aprinde a djouwér dès pougns.
545. Fifine Vos pourèz toudis comptér sur mi.
546. Abdénaïde Non, Fifine... Asteûr, dji compte su mi min.me.

Scène XXV.

Les mêmes - L'Inspecteur.

547. Fifine Oyi, intrèz!
548. Inspecteur Bondjoû... Et bén, dji tché bén... Mossieu Sabahi èyèt Mad'zèle Daminet.
549. Fifine Qwè ç'qui vos-amwin.ne Inspècteûr?
550. Inspecteur Lès parints d'Vincent aveut d'mandé ni n'nén pourchûre l'afêre. Maleureûs'mint, l'mutuèle d'acôrd avè Abdénaïde vout sawè ç'qui va payî lès notes di l'opitâl. Et d' pus, l'procureûr du Rwè n'vout nén classî l'afêre.
551. Abdénaïde Dji seû bén contint.
552. Inspecteur Pouqwé? Vos v'lèz ralér au prijon!
553. Abdénaïde Dji vou sawé l'vérité.
554. Fifine Bén, achidèz-vous, Inspècteûr.
555. Inspecteur Cominçons pa Mad'zèle Daminet.
556. Fifine Dji vos choûte Inspècteûr.
557. Inspecteur A quène eûre vo-n-ami a-t-i vûdi dèl Carolo?
558. Fifine Ca, i faureut l'dimandér a Philippe ou bén a Victor... Mi, dj'ésteu droci avè Vincent, il asteut sèt'-eûres.
559. Inspecteur Eyèt vous, Abdénaïde, vos èstèz v'nu après?
560. Abdénaïde Oyi, èle n'ariveut nén, dj'é stî a s'rèsconte, i-gn-aveut pus qu'Vincent.
561. Inspecteur Vos-avèz bén rèscontrè su vo voye Abdénaïde!
562. Fifine Non, pasqui dji d'veu pasér mète ène lète al bwèsse.
563. Inspecteur On pout conèche l'nom dèl pèrsonne qui d'veut r'çuvwêr' èl lète?
564. Fifine Dji n'sareu vos rèsponde.
565. Inspecteur C'èst bén ça, i gn-aveut pont d'lète... Abdénaïde vos a surprîs dins lès bras d'Vincent... Vos-avèz yeû peû èyèt vos-avèz pètè èvoye. Abdénaïde comprind qu'on s'a foutu d'li... L'ton monte... Vincent vout boutér Abdénaïde a l'uch... Abdénaïde prind l'coutia sul tâbe, pourchut Vincent èyèt au momint qui Vincent drouve l'uch, vos lyi

plantèz l'lame du coutia dins s'dos.

566. Abdénaïde Vos vourîz qu'ça fuche come ça, en'do, Inspècteûr.
567. Fifine Vos-avèz bran.mint d'imaginâcion, Inspècteûr... D'abôrd sul tâbe, i-gn-aveut pont d'coutia èyèt d'in-aute costè dji n'asteu nén dins lès bras d'Vincent. Dji lyî aveu dit qui tout asteut fini intrè nous. Ca Vincent vos l'a dit m'chène-t-i.
568. Inspecteur Téns, téns, pont d'coutia sul tâbe, vos n'mi l'avèz nén dit.
569. Abdénaïde Pouqwé c'qui vos djèz ça Fifine... Vos savèz Bén qu'c'èst Vincent qui m'a mastinè.
570. Inspecteur L'coutia qu'on vos-a moustrè èsteut Bén da vous!
571. Fifine Oyi, i d'veut yèsse avè lès-outes dins l'ridan... C'è-st-in coutia qui m'a toudis fèt awè peû... Jamés dji n'm'è d'é chèrvu.

Scène XV.

Les mêmes + Vincent.

572. Vincent Vos m'ratindîz?
573. Inspecteur Vos n'pourîz mia tchér'.
574. Vincent Abdénaïde, dj'é v'lu r'satchî l'plinte...
575. Abdénaïde Arètèz vo cinéma, Vincent... Vos savèz mia qu'mi ç'qui s'a passé èyèt vos v'lèz m'fé pôrtér l'tchapia... Pouqwé? Ca, dji n'sé nén.
576. Inspecteur Vos m'avèz dit qui vos-avîz vèyu Abdénaïde prinde èl'coutia dissu l'tâbe èyèt c'è-st-au momint qu'vos arivîz à l'uch dèl tchambe qu'vos-avèz sintu l'lame du coutia dins vo dos.
577. Vincent Dji vos l'é dit pus d'cint côps.
578. Inspecteur Est-c' qui vos-èstèz Bén sûr?
579. Vincent Oyi.
580. Inspecteur Mad'zèle Daminet prétind qu'èle a disbarassè l'tâbe divant d'vûdî èyèt qu'i-gn-aveut pont d'coutia sul tâbe.

581. Vincent Fifine pout s'trompér.
582. Abdénaïde Vos-avèz poulu prinde lès empreintes?
583. Inspecteur Nén yeune dissus l'mantche.
584. Abdénaïde Si Fifine a réson... Prîs d'ène colère
aveûle, dji drouve èl'ridan, dji cache après
l'coutia r'chénant a in poignârd; di ç'timps-
la Vincent m'èrwéte sins boudjî... I-gn-aveut
bén l'coutia sul tâbe èyèt c'est Vincent qui
l'a prîs dins s'mwin gauche, dj'é vèyu
l'coutia audzeûs di m'tièsse, dji n'é nén
ratindu, dji seû vudi. Après dji n'sé nén
ç'qu'i s'a passè.
585. Inspecteur Quand lès-autes ont arivès... A in momint
donè, vos-avèz r'prîs concyince èyèt vos
prononcîz l'nom d'Abdénaïde en dijant
Pouqwè... Pouqwè.
586. Vincent Oyi, pusqui c'est li.
587. Abdénaïde Non Vincent, vos n'avèz nén dit l'vèritè...
Pouqwè minti?... Vos savèz l'nom du
coupâbe... Vos morèz d'peû di vos fé maklotér
pa vos ancyins amis du FN... V'la l'réson
pouqwé ç'qu'i m'acuse.
588. Fifine Dji n'comprend pus rén... Vincent, vos èstèz
bén sûr qu'c'è-st-Abdénaïde.
589. Vincent Non mès vos v'lèz m'fé acuser in-aute al
place d'Abdénaïde... C'è-st-a tchèr' au
r'vièrs, Inspècteûr.
590. Inspecteur R'vénons au coutia... C'èst sti-ci?
591. Fifine Oyi.
592. Abdénaïde C'èst l'min.me.
593. Inspecteur Modèle courant qu'on trouve nén lon di d'ci;
l'aute, li vré èst toudis au laboratwêre.
594. Fifine D'abôrd, tèrtous poul'nut bén awè ç'sôrte di
coutia-la... Abdénaïde âreut poulu d'awè yun
dins s'potche... Adon, si c'èst l'cé du
ridan, vos pèrmètèz... I n'èst pus la,
Inspècteûr.
595. Inspecteur Toutes lès preûves sont conte di vous,
Abdénaïde.
596. Vincent Pouqwé vowlwêr' muchî l'vèritè?
597. Abdénaïde Non Vincent, dji vou sawé l'vèrité.
598. Vincent Stroupyi, ça n'vos sufit nén?

599. Inspecteur Abdénaïde, tout s'reut pus ôji si vos v'lèz bén avouwér... L'juje ni vos condan.n'ra nén...
600. Abdénaïde Pusqui dj'è d'dja payi, c'est ça en'do?... Et bén non, Inspècteûr, dji n'é rén a gangnî, c'est l'vré... Mès pour mi, c'è-st-impòrtant... Vos vos rindèz compte stroupyi èyèt coupâbe.
601. Fifine Inspecteûr, dji n'seû nén ène spécialisse en crimino, mès l'èscarlache qui Vincent a dins s'dos dwèt yèsse a l'min.me wauteû qui l'bras d'Abdénaïde.
602. Inspecteur Tout èst clér' a ç'sudjèt-la.
603. Vincent Vos-avèz bén fé d'pôsér l'quèstion Fifine.
604. Inspecteur Dj'aureu bén v'lu conèche l'vérité ni fuche qui pou Abdénaïde. Bon, bén dj'n'é pus qui m'rapòrt a r'mète au juje... C'est domâdje, dj'âreu pinsé qui...
605. Fifine Qui, qwè Inspècteûr?
606. Inspecteur Dji m'pârleu a mi min.me... Arvwêr', djon.nès djins... A bén râde.
- 607.
- 608.
- 609.
610. **Scène**
XXV.
- 611.
612. **Vincent -**
Abdénaïde -
Fifine.
- 613.
614. Fifine Asteûr qui nos èstons nos-autes trwès, dijèz-m' èl'vérité. Dji n'pou vikî dins l'doute toute èm'vîye, fèyèz ça pour mi.
615. Vincent Dji vos djure qui c'est bén Abdénaïde qu'a fét l'côp èyèt pèrsone d'aute... Comint vos l'fé comprinde?
616. Abdénaïde Non Fifine, il èst djalous d'mi... Come il èst la, il a peû qu'vos n'avîche dès sintimints pour mi. I f'reut tout pou vos

dèstoûrnér di m'voye.

617. Vincent Abdénaïde, vos d'jèz n'impôrte qwè... Fifine m'wèt voltî, c'è-st-a mi qu'èle a toudis pinsé... Si èle vos-a lèyi crwère qu'èle aveut dès sintimints pour vous, ç'asteut pou m'fé biskér... Nén l'vré, Fifine.
618. Abdénaïde Vos v'lèz bén m'diskinde, dji d'é étindu asséz.
619. Vincent El vèritè fét toudis mau.
620. Fifine Co in mot, Abdénaïde... C'qui Vincent raconte, c'est s'pinsèye.
621. Abdénaïde Eyèt vous, Fifine?
622. Fifine Dj'é toudis stî sincère avè vous, Abdénaïde.
623. Abdénaïde Merci... Donèz-m' in còp d'mwin pou vudî di d'ci, dj'èstoufe... Tout n'èst qu'mint'rîyes... Drouvèz l'uch!

Scène XXV.

Les mêmes plus l'Inspecteur.

624. Fifine Inspecteûr!... Vos choûtèz ausès-uchs!
625. Inspecteur Vos parlîz fòrt asséz... Dji ratindeu l'bon momint pou rintrér!
626. Vincent Vos-avèz dés r'môrds, Inspècteûr?
627. Inspecteur C'èst pus râde vous qui d'vreut avè dès r'môrds.
628. Fifine Qwé v'lèz dire, Inspècteûr?
629. Inspecteur C'qu'i saveut dispûs lontins!... Seûl'mint, d'avant ça, dji voureu bén prinde saquantès mèsures... Mossieu Durieu, vos pouvèz m'moustrér avè vos mwins l'place di vo-n èscarlache?
630. Vincent La, mès, dji n'comprind nén!
631. Inspecteur Ni boudjéz nén... Mad'zéle, vos v'lèz bén tène l'mète a l'tère?
632. Vincent A qwé djouwéz Inspècteûr? Qué mascaråde!
633. Inspecteur Vo mascaråde a vous, Vincent.... 1m30.
634. Vincent Dji n'comprind toudis nén.
635. Inspecteur Ratindèz, vos d'alèz comprinde tout d'chûte... Vos permètèz qui dji rintère dins

vo tchambe?

636. Fifine Fèyèz a vo-n-auje. (L'Inspecteur va vers la chambre)
637. Vincent Non, més, qwè ç'qu'i cache?
638. Abdénaïde Lès preûves conte di vous.
639. Vincent Ca vos f'reut pléji, in,
"Abdénaïde". (Abdénaïde est dit avec mépris)
640. Fifine Vos-avèz trouvè Inspècteûr?
641. Inspecteur C'èst Bén ça, a l'après d'cénq cintimètes.
642. Vincent Vos n'pourîz nèn yèsse ène miyète pus clèr'!
643. Inspecteur Si dji vos dîreu qu'Vincent n'a stî pwagnardè pa pèrsone, vos daléz m'prinde pou in djondu; c'èst Vincent li min.me qui s'a èfoncî l'coutia dins s'dos èyèt du costè drwèt avou s'mwin drwète... L'lame a ridé su ène côte... El douleûr l'a fèt tchèr' dins lès bouliyes... L'inocint! Il areut poulu s'tuwér, l'lame a passé asto d'ène win.ne.
644. Vincent C'èst Abdénaïde èyèt pèrsone d'aute.
645. Inspecteur Vos v'lèz l'preûve!
646. Abdénaïde Et Bén... Et Bén...
647. Inspecteur Quand ène saqui èst pwagnardèye, l'lame du coutia mouche toudis dins l'côr en fèyant in angle pus grand ou pus p'tit qu'in angle drwèt. Dins l'cas d'Vincent, l'angle èst prèsqui drwèt!
648. Vincent C'èst tout ç'qui vos-avèz trouvè, Inspècteûr?... Vos dalèz trop souvint au cinéma.
649. Inspecteur Nos-avons toudis lès radios... Alèz Vincent, vos-avèz pièrdu... Avouwèz.
650. Vincent Vos-avèz gangni, Inspècteûr... Oyi, c'èst mi... Quand dj'é vèyu Abdénaïde pèté èvoye come in lapén, dji d'veu fé 'ne saqwè pou m'èrvindjî... C'è-st-adon qu'i m'a v'nu a l'idéye di vos fé crwêre qu'Abdénaïde aveut v'lu m'tuwér. Seûl'mint v'là, dj'é aspoi in p'tit còp fwârt èm'dos su l'lame du coutia.
651. Inspecteur Vènèz racontér vo-n-istwère au juje.
652. Vincent Dji vos chû Inspècteûr... Fifine!
653. Fifine Non, n'dijèz pus rén.
654. Inspecteur Mad'zèle... Mossieu Sabahi.

655. Abdénaïde Vos v'la toute seûle insi.
656. Fifine Abdénaïde...
657. Abdénaïde Dji n'vou pus rén ètinde. (Entrée de Victor et Philippe)
658. Victor Insi, c'est ...
659. Abdénaïde C'è-st-asséz... Dji vos-è priye diskindèz-m'. (Victor et Philippe aident Abdénaïde. Fifine reste seule en scène).

RJDEAU